

**Posudek bakalářské práce**  
**Petra Vavroušová: Komentovaný překlad textu España en el contexto del turismo internacional**

Autorka si pro svoji bakalářskou práci zvolila překlad kapitoly z knihy José Ramóna Díaze Álvareze: *Geografía del Turismo*, 6. vydání, Madrid, Síntesis 1999. Překlad je doplněn komenářem., Nad rámec požadavků na bakalářskou práci je v příloze uveden glosář odborných termínů používaný v cestovním ruchu, převzatý z publikace Jiřího Čecha *Malá encyklopedie cestovního ruchu. Vybrané pojmy v češtině, angličtině, definice, zkratky*. Praha 1998, v úvodu práce je uveden seznam užívaných zkratek. Rozsah textu i žánr odpovídají požadavkům stanoveným pro bakalářskou práci.

I přes to, že kolegyně Vavroušová věnovala zpracování své práce značnou pozornost, nemožno se ubránit řadě výhrad. V některých případech došlo k nepochopení významu (v textu práce označeny A,a), za nejzávažnější považuji nadpis tabulky 2.3. na str. 08, a v odstavci 1. v oddíle 2.4. na str. 22 (označeno v textu).

V řadě případů (označeno B,b) se projevuje rovněž značná závislost na syntaxi originálu a porušení funkční výpovědní perspektivy.

Po stránce gramatické i pravopisné nemám k textu překladu závažnější připomínky, problematické je také v některých případech zacházení s internacionalismy (např. výraz *studie* na str. 8). Poznámku k výrazu OECD na str. 10 považuji vzhledem k frekvenci zkratky v českých materiálech za nadbytečnou (stenjně jako tvrzení v komentáři na str. 31)

Komentář k překládanému textu se autorka snažila zpracovat velmi pečlivě, nicméně si kladu otázku, zda funkční styl daného textu lze vymezit jako „populárně-naučný“ (odkud je převzato pojmenování – str. 26). Spíše se, vzhledem k typu publikace, domnívám, že jde o učebnici.

V řadě případů mám ke tvrzení autorky výhrady – mám zde na mysli např. *Pro Čecha zní příliš explicitně výše zmíněné slovní spojení ..* (str. 29) – jde o konvenční text, proto by bylo lépe zdůraznit rozdíly mezi španělštinou a češtinou; analogicky např. poznámka ke vztahům výrazů *Europa – continente* (str. 38) apod. Za zcela irelevantní považuji veškerý výklad k problematice interpunkce vzhledem k odlišným konvencím (i kodifikaci) ve španělštině a v češtině.

V několika případech jde zřejmě o evidentní nedopatření: např. na str. 34 hovoří autorka o řazení zájmen, nicméně cituje „zrcadlové postavení adjektiv“

**Závěr:**

I přes výše zmíněné připomínky (další jsou uvedeny v textu) doporučuji bakalářskou práci Petry Vavroušové k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou

**dobře.**

V Praze dne 2. 9. 2010

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.  
Vedoucí práce

